

UKRAINIAN  
TRANSLATION  
INDUSTRY  
CONFERENCE



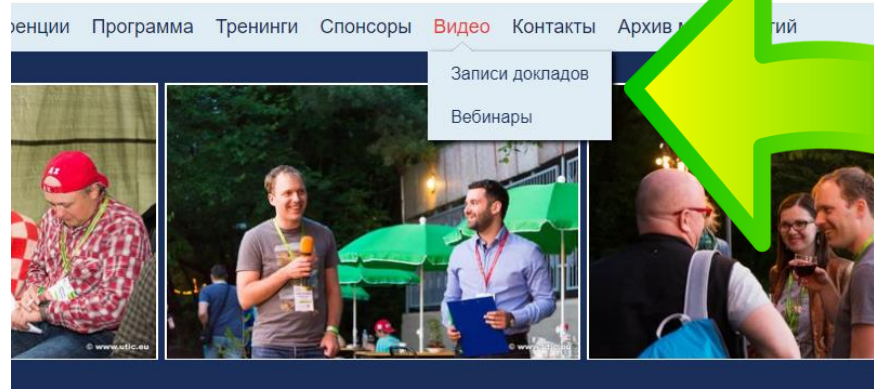
## Webinar-2017

***Технология upLIFT – новые возможности использования памяти переводов***

**Татьяна Виноградова**

30 ноября 2017

# Где найти видеозаписи докладов




с удовольствием вспоминаем лучшие моменты  
то для участников #UTICamp конференция  
иглашаем вспомнить эти дни, наполненные  
ли презентациями и новыми впечатлениями.

пропустили UTIC-2016, посмотрите полный отчет  
язательно приезжайте к нам в следующий раз —



Все видео докладов и вебинаров:  
[utic.eu/video/](https://utic.eu/video/)

# Подписывайтесь на наш канал на YouTube



This is a channel from UTIC bringing the latest trends and the best speakers of the translation industry

**Ukrainian Translation Industry Conference**  
1 045 подписчиков

**ПОДПИСАТЬСЯ** 1 ТЫС.

ГЛАВНАЯ   ВИДЕО   ПЛЕЙЛИСТЫ   КАНАЛЫ   ОБСУЖДЕНИЕ   О КАНАЛЕ

**UTICamp: Official video**  
1 528 просмотров · Год назад

UTIC-2016 event: UTICamp is the first international translation conference held in the open air!

Ukrainian Translation Industry Conference is where talented independent translators, successful managers, bright educators and agile software developers get together to establish valuable connections, have meaningful discussions with peers, learn

ПОДРОБНЕЕ...

**FEATURED CHANNELS**

- InText Translation Co...**  
ПОДПИСКА ОФОРМЛЕНА
- Globalization and Loca...**  
ПОДПИСКА ОФОРМЛЕНА

[www.youtube.com/user/UTICConf](http://www.youtube.com/user/UTICConf)

# Докладчик вебинара



**Татьяна Виноградова**  
координатор проектов SDL Trados,  
Т-Сервис

- ❖ Татьяна Виноградова – координатор проектов SDL Trados, «Т-Сервис».
- ❖ Опыт продаж, внедрения и поддержки решений SDL Trados с 2005 года.
- ❖ Ключевые задачи: оптимизация процесса письменного перевода и поиск возможностей для обеспечения высокого качества и повышения скорости перевода.
- ❖ Сотрудничество с вузами в рамках академической программы SDL.
- ❖ Сертифицированный тренер SDL.



**Ирина Визир**  
PR-менеджер UTIC

# SDL\*

Основана в 1992

Публично торгуемая компания  
(LSE:SDL)



Ведущая технология  
управления  
переводческим  
процессом



80% поставщиков услуг  
по локализации  
применяют  
переводческие  
технологии SDL



13 миллиардов  
слов в месяц  
переводятся  
лингвистическими  
службами SDL



1,100+  
Штатных  
переводчиков



Позволяет компаниям  
общаться более чем на  
150 языках



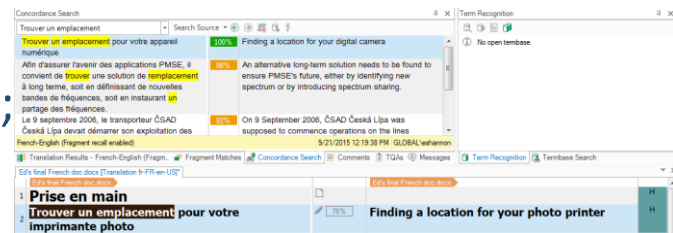
**UPLIFT – максимум  
пользы от памяти  
переводов**

## ПОИСК КОНКОРДАНС (CONCORDANCE SEARCH)

- непонятно, какой целевой фрагмент соответствует выделенному исходному фрагменту;
- слова могут находиться в разных местах исходного сегмента.

## СЛОВАРИ AUTOSUGGEST

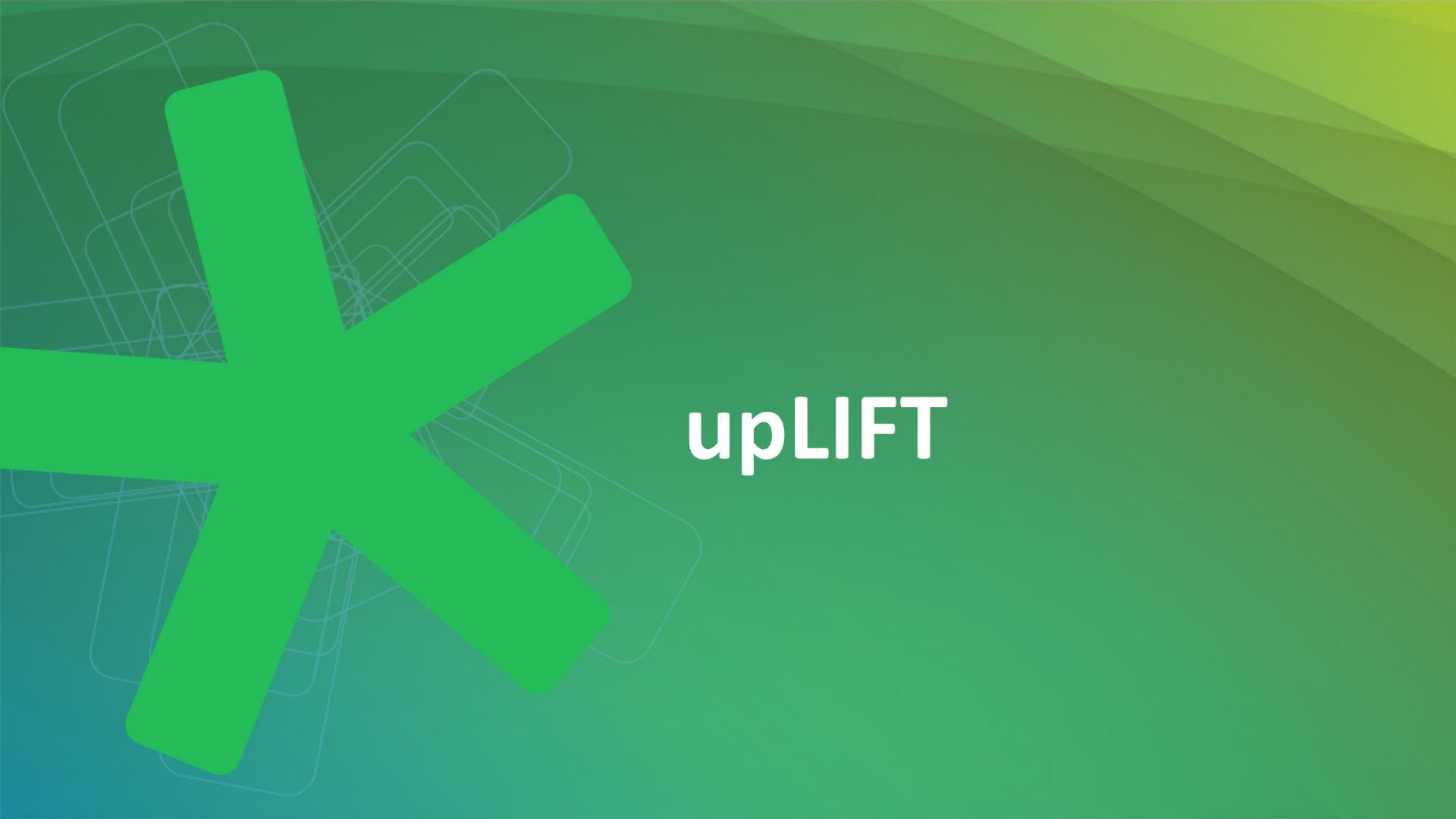
- требуется как минимум 10 000 единиц перевода;
- создается вручную;
- не показывают контекст;
- содержимое новых единиц перевода недоступно, пока не выполнено извлечение;
- результаты могут быть неточными/неполными.





- *«Хорошо работает с целыми сегментами»*
- *«Нет совпадений, хотя я точно знаю, что раньше переводила эту фразу»*
- *«Нужны дополнительные способы повышения производительности»*
- *«Ранее выполненный перевод используется не на 100%»*

- **No Match – отсутствие совпадений**
- **Fuzzy Match – неточные совпадения**



upLIFT

**Технология upLIFT устанавливает соответствия между частями исходных и целевых сегментов (словами и словосочетаниями) и сохраняет эти соответствия в базе переводов.**

**Автоматический поиск и подстановка  
совпадений фрагментов в случае  
отсутствия совпадений для целого  
сегмента.**

**Эта функция «ремонтирует» неточные совпадения из базы переводов с помощью подстановок из терминологической базы, совпадений фрагментов и машинного перевода.**



**Демонстрация**



**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**



# upLIFT Recall

- Автоматический поиск фрагментов в случае отсутствия совпадения
- Совпадения легко находить, поскольку они выделены в исходном и целевом тексте
- Совпадения подставляются напрямую из ТМ через функцию автоматических подсказок AutoSuggest  
Новые единицы перевода немедленно доступны для поиска фрагментов
- Больше совпадений даже из маленьких баз переводов (1000 TUs мин., 5000 TUs рекомендуется)

совпадения фрагментов - Studio QSG

Termbase matches are highlighted with a red bracket.

1 **Termbases Matches** Совпадения из терминологической базы

Termbases Matches Совпадения из терминологической базы

совпадения фрагментов - Studio QSG

To generate the final translated document, click File > Save Target As.

1 **File > Save Target As** Файл > Сохранить перевод как

Select File > Save Target As. Выберите Файл > Сохранить перевод как.

6 To save the Studio project as a bilingual file, click

7 To generate the final translated document, click

8 **Warning:**

9 Rename the document to avoid overwriting the

0 9

Для сохранения переведенного документа нажмите Фа

Р+

Р+



Файл > Сохранить перевод как

Файл > Сохранить перевод

Файл > Сохранить

Файл

# upLIFT Repair

- Автоматическое исправление неточных совпадений с использованием существующих лингвистических ресурсов 84%
- Источники, используемые для исправлений:
- Терминологическая база 
- Поиск по фрагментам upLIFT (TM) 
- Машинный перевод AT

Результаты перевода - Uplift test

Настройки проекта


Place your cursor at the point in your **text** where you would like the spelling checker to begin.

1	Place your cursor at the point in your <b>document</b> where you would like the spelling checker to begin.	97%	Установите курсор в той точке <b>документа</b> <b>текст</b> , с которой требуется начать проверку орфографии.
---	--	-----	---

Uplift test 27.11.2016 14:23:56 tanyavintan

Результаты перевода - Uplift test Поиск конкорданс - Uplift test Комментарии Оценка качества перевода (0) Сообщения

Connect the green cable.docx [Перевод en-US-ru-RU]\* The\_Check\_Spelling\_command.docx [Перевод en-US-ru-RU]\*

	The_Check_Spelling_command.docx	The_Check_Spelling_command.docx	
1	<b>The Check Spelling Command</b>		H
2	<b>To run the Spelling Checker:</b>		H
3	Place your cursor at the point in your <b>document</b> where you would like the spelling checker to begin.	✓	LI
4	Place your cursor at the point in your <b>text</b> where you would like the spelling checker to begin.	97%	LI
5	From the <b>Tools</b> menu, choose <b>Spelling Checker</b> or just click the button <b>Check Spelling</b>  on the standard toolbar.		LI
6	The spelling checker begins checking at the cursor position.		LI
7	If spelling errors are found in your target text, they are highlighted and the <b>Check Spelling</b> dialog box is displayed.		

# Преимущества технологии upLIFT

- Более эффективное использование лингвистических ресурсов без дополнительных усилий
- Меньше правок неточных совпадений >> выше скорость перевода
- Высокое качество соответствий
- Экономия времени

Настройки проекта | [иконки] | >

Connect the blue cable

1	Connect the <u>green</u> <u>blue</u> cable	78%	Подключите <u>зеленый</u> <u>синий</u> провод
---	--	-----	---

Uplift test | 24.11.2016 16:36:35 | tanyavintanya

Результаты перевода... | Поиск конкорданс - U... | Комментарии | Оценка качества пере... | Сообщения

Connect the green cable.docx [Перевод en-US-ru-RU]\*

	Connect the green cable.docx		Connect the green cable.docx	
1	Connect the <u>green</u> cable	CM	Подключите <u>зеленый</u> провод	P
2	Connect the <u>blue</u> cable	78%	Подключите <u>синий</u> провод	P



**ВОПРОСЫ?**

# Следующий вебинар



## Troublesome Terps "Special Episode. Machine Interpreting Revisited"

by Jonathan Downie, Alexander C. Gansmeier,  
Alexander Drechsel

Thursday, December 14  
22:00 UTC+2

# Присоединяйтесь к нам!



UTIC Webinar-2017. Grammarly Under the Hood

45 views



## Ukrainian Translation Industry Conference

Published on Nov 3, 2017

Let's have a look at linguistics from a different point of view. We invite you to discover computational linguistics and take a glimpse under the hood of Grammarly. What magical spells does it use to detect all text errors and free mankind from grammar illiteracy? Who teaches it to find more and more lawbreaker mistakes?

All the secrets and magic will be revealed! We will talk about what NLP is, why and where we need it, and take a peek into the day of a Computational Linguist.

### About the speaker:

After graduating from Lviv Polytechnic National University two years ago, Oksana joined Grammarly as a Computational Linguist. At Grammarly, she is working in the area of Natural Language Processing. Her current projects are focused on error correction and stylistics.

Oksana is also passionate about coding. She is one of the organizers of the DjangoGirls workshops that aim to teach women to code in Python.

### Follow us on:

Facebook: <http://www.facebook.com/UTICConf>

Twitter: [@UTICConf](https://twitter.com/UTICConf)

[www.2016.utic.eu/en](http://www.2016.utic.eu/en)

Category: [Science & Technology](#)

License: [Standard YouTube License](#)

SHOW LESS



**NEW!** Золотой спонсор UTICamp-2019





**LANGUAGE  
SOLUTIONS**